

هل العدد الذي يقول والإيمان الذي بربنا يسوع المسيح محرف ؟ أعمال 20:21

Holy_bible_1

الشبهة

البعض يقول ان العدد الذي في أعمال 20: 21 " شاهدا لليهود و اليونانيين بالتوبة الى الله و الائمان الذي بربنا يسوع المسيح " محرف لأن كلمة المسيح غير موجوده في بقية الترجم المعربي

الرد

لنتاكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادللة الخارجيه والداخلية
وفي الادللة الخارجيه ندرس الترجم المختلفه والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمه لنري ليهم اصلي

الترجم المختلفة

الترجمة العربية

التي كتبت كلمة المسيح

الفانديك

21 شَاهِدًا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللَّهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسْوَعُ الْمَسِيحَ.

التي حذفة لفظ المسيح

الحياة

21 فَكُنْتُ أَحَثُ الْيَهُودِ وَالْيُونَانيِّينَ عَلَى أَنْ يَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ وَيُؤْمِنُوا بِرَبِّنَا يَسُوعَ.

المشتركة

21 وَنَاصَدَتِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانيِّينَ أَنْ يَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ وَيُؤْمِنُوا بِرَبِّنَا يَسُوعَ.

البولسية

اع-20-21: وَنَاصَدَ الْيَهُودِ وَالْيُونَانيِّينَ أَنْ يَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ وَيُؤْمِنُوا بِرَبِّنَا يَسُوعَ.

المبسطة

21 وَشَهَدْتُ لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانيِّينَ عَلَى حَدٍ سَوَاءِ دَاعِيًّا إِيَّاهُمْ إِلَى التَّوْبَةِ إِلَى اللَّهِ، وَالإِيمَانِ بِرَبِّنَا يَسُوعَ.

اليسوعية

21 فَكُنْتُ أَنَاشِدُ الْيَهُودِ وَالْيُونَانيِّينَ أَنْ يَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ وَيُؤْمِنُوا بِرَبِّنَا يَسُوعَ.

الكاثوليكية

اع-20-21: فَكُنْتُ أَنَاشِدُ الْيَهُودِ وَالْيُونَانيِّينَ أَنْ يَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ وَيُؤْمِنُوا بِرَبِّنَا يَسُوعَ.

ورغم ان كل الترجمات العربية حذفتها فيما عدا الفانديك التي تمثل النص التقليدي والبولسية
بالدراسة سنجد ان الفانديك هي التي تحتوي على النص الكامل

الترجمات الانجليزية

اولا التي كتبت المسيح

Acts 20:21

(Murdock) while I testified to Jews and to Gentiles, as to repentance towards God and faith in our Lord Jesus Messiah.

(AKJ) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

(AUV-NT) *[You know how]* I testified to both Jews and Greeks *[i.e., Gentiles]*, that they must repent *[i.e., change their attitudes and behavior]* toward God, and have faith toward our Lord Jesus Christ.

(ASV) testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

(BBE) Preaching to Jews and to Greeks the need for a turning of the heart to God, and faith in the Lord Jesus Christ.

(VW) testifying both to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.

(CENT) testifying both to Jews and to Greeks of repentance toward God and faith in our Lord Jesus Christ.

(CJB) declaring with utmost seriousness the same message to Jews and Greeks alike: turn from sin to God; and put your trust in our Lord, Yeshua the Messiah.

(CLV) certifying to both Jews and to Greeks repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.

(Darby) testifying to both Jews and Greeks repentance towards God, and faith towards our Lord Jesus Christ.

(DIA) earnestly testifying to Jews both and Greeks the towards the God reformation, and faith that towards the Lord of us Jesus Anointed.

(DRB) Testifying both to Jews and Gentiles penance towards God and faith in our Lord Jesus Christ.

(ESV) testifying both to Jews and to Greeks of repentance toward God and of faith in our Lord Jesus Christ.

(Etheridge) while I testified to Jihudoyee and to Aramoyee concerning repentance that is toward Aloha, and faith which is in our Lord Jeshu Meshiha.

(EVID) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. [c]

(Geneva) Witnessing both to the Iewes, and to the Grecians the repentance towarde God, and faith toward our Lord Iesus Christ.

(GLB) und habe bezeugt, beiden, den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern HERRN Jesus Christus.

(IAV) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward Elohim, and faith toward our Lord Yehowshua HaMoshiach.

(JST) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith on the name of our Lord Jesus Christ.

(JOSMTH) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith on the name of our Lord Jesus Christ.

(KJ2000) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

(KJVCNT) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

(KJCNT) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

(KJV) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

(KJV-Clar) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

(KJV-1611) Testifying both to the Iewes and also to the Greekes, repentance toward God, and faith toward our Lord Iesus Christ.

(KJV21) testifying both to the Jews and also to the Greeks repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.

(KJVA) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

(LBP) Thus testifying both to the Jews and to the Syr*?i*-ans, about repentance toward God and faith in our LORD Jesus Christ.

(LitNT) EARNESTLY TESTIFYING BOTH TO JEWS AND GREEKS TOWARD GOD REPENTANCE AND FAITH TOWARD LORD OUR JESUS CHRIST.

(LITV) earnestly testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.

(LONT) testifying both to the Jews and Greeks, reformation with respect to God, and faith with respect to our Lord Jesus Christ.

(MKJV) testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.

(Moffatt NT) bearing my testimony, both to Jews and Greeks, of repentance before God and faith in our Lord Jesus Christ.

(NLV) I preached to the Jews and to the Greeks. I told them to turn from their sin to God and to put their trust in our Lord Jesus Christ.

(Murdock R) while I testified to Jews and to Gentiles, as to repentance towards Alaha and faith in Maran Yeshua Mshikha.

(RNKJV) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward YHVH, and faith toward our Saviour Yeshua the Messiah.

(RV) testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

(RYLT-NT) testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.

(TMB) testifying both to the Jews and also to the Greeks repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.

(Webster) Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance towards God, and faith towards our Lord Jesus Christ.

(Wesley's) Testifying both to Jews and Greeks repentance towards God and faith in our Lord Jesus Christ.

(WESNT) Testifying both to Jews and Greeks repentance towards God and faith in our Lord Jesus Christ.

(WORNT) testifying both to the Jews and Greeks, repentance towards God, and faith in our Lord Jesus Christ.

(Wycliffe) and Y witnesside to Jewis and to hethene men penaunce in to God, and feith in to oure Lord Jhesu Crist.

(WycliffeNT) and Y witnesside to Jewis and to hethene men penaunce in to God, and feith in to oure Lord Jhesu Crist.

(YLT) testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.

والتي حرفت

(ACV) testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus.

(CEV) I told Jews and Gentiles to turn to God and have faith in our Lord Jesus.

(EMTV) solemnly bearing witness to both Jews and to Greeks, the repentance toward God and faith toward our Lord Jesus.

(ERV) I told everyone--Jewish and non-Jewish people--to change and turn to God. I told them all to believe in our Lord Jesus.

(GNB) To Jews and Gentiles alike I gave solemn warning that they should turn from their sins to God and believe in our Lord Jesus.

(GW) I warned Jews and Greeks to change the way they think and act and to believe in our Lord Jesus.

(ISV) I testified to both Jews and Greeks about repentance toward God and faith toward our Lord Jesus.

(NET.) testifying to both Jews and Greeks about repentance toward God and faith in our Lord Jesus.

(Tyndale) witnessinge bothe to the Iewes and also to the Grekes the repentaunce toward God and faith towarde oure Lorde Iesu.

(WNT) and urging upon both Jews and Greeks the necessity of turning to God and of believing in Jesus our Lord.

ونري ان الترجم الانجليزية التي تمثل النص التقليدي ومعظم التي تمثل النص النقدي كتبت المسيح اما الترجم التي تمثل النص الاغلبية مع بعض النقدية حذفه

النسخ اليوناني

**ΠΡΑΞΕΙΣ 20:21 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550,
with accents)**

διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν τὴν εἰς τὸν Θεὸν
μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν

diamarturomenos ioudaiois te kai ellEsin tEn eis ton theon metanoian
kai pistin tEn eis ton kurion EmOn iEsoun christen

(ABP+) testifying^{G1263} both to Jews,^{G* G5037} and^{G2532} Greeks^{G*} the *thing*
^{G3588} for^{G1519 G3588} God --^{G2316} repentance^{G3341} and^{G2532} belief,^{G4102} the
one^{G3588} in^{G1519 G3588} our Lord^{G2962 G1473} Jesus^{G*} Christ.^{G5547}

(ABP-G+) διαμαρτυρομενος^{G1263} Ιουδαιοις τε^{G* G5037} και^{G2532} Ἑλλησι^{G*} τη
ν^{G3588} εις^{G1519} τον^{G3588} θεον^{G2316} μετανοιαν^{G3341} και^{G2532} πιστιν^{G4102} την^{G3588}
εις^{G1519} τον^{G3588} κυριον ημων^{G2962 G1473} Ιησουν^{G*} χριστον^{G5547}

(GNB) διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάν
οιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν.

(IGNT+) διαμαρτυρομενος^{G1263} [G5740] EARNESTLY TESTIFYING ιουδαιοις^{G2453} τ

ε^{G5037} BOTH TO JEWS και^{G2532} AND ελλησιν^{G1672} την^{G3588} GREEKS εις^{G1519} τον

G3588 TOWARD θεον^{G2316} GOD μετανοιαν^{G3341} REPENTANCE και^{G2532} AND πιστιν

G4102 την^{G3588} FAITH εις^{G1519} τον^{G3588} TOWARD κυριον^{G2962} LORD ημων^{G2257} OUR

ιησουν^{G2424} JESUS χριστον^{G5547} CHRIST.

(SNT) διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοι

αν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον

ΠΡΑΞΕΙΣ 20:21 Greek NT: Greek Orthodox Church

διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν
μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστόν.

ΠΡΑΞΕΙΣ 20:21 Greek NT: Textus Receptus (1550)

διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον
μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον

ΠΡΑΞΕΙΣ 20:21 Greek NT: Textus Receptus (1894)

διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον
μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον

ΠΡΑΞΕΙΣ 20:21 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις θεον μετανοιαν
και πιστιν εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον

التي حذفته

ΠΡΑΞΕΙΣ 20:21 Greek NT: Westcott/Hort

διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις θεον μετανοιαν
και πιστιν εις τον κυριον ημων ιησουν

diamarturomenos ioudaiois te kai ellEsin tEn eis theon metanoian kai
pistin eis ton kurion EmOn iEsoun

ΠΡΑΞΕΙΣ 20:21 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον
μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν

وايضا التقليدية وبعض النقدية تحتوي عليه اما الاغلبية وبعض النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفه

الفاتيكانية والترجمة القبطي الصعيدي وايضا بعض المخطوطات البيزنطية

ثانيا التي كتبته فهي كثيرة جدا

اولا بردية 74

ετωντοι
πασχαστηρινοφρο
στηνησκαμαλκρων
καιπειραομωντω
συγκαντημοιεν
τισεππονχαεστω
ονδιωνιαν· ασογχεν
υπεστειλησητω
στηφεροντων· του
ητανατειληγχην·
σαιδιατζατησαν
τοσικαικατοικον
αισαρτυρομενος
τοτριαοργεκισεν
σιθηνειστονθησ
τηνοιεν· κατηστ
ειστονηστριονην
μεν
ειντηδοταρεν
νοει ειπητημητε
ρετοι εεισιληπτη
αιτη ηναντε ειντ
μοι· ειδαν· πηλε
οπητε ειναστριον
καιτε ειναντισημη
ρατοι ειλεγον οτε
ειπητηθειεισια
δοτσεν· αλλοτενει
λογον εχιμ· ουδετη
τημετηνηγχη· εητ
μετημετω

21 διαμαρτυρομενος ιουδαιους τε και ελλησι την εις τον θν· μετανοιαν
και πιστ[ιν] εις τον κυριον ημ[ων] ιν· χν

السينائية

من القرن الرابع

وصورتها

ΤΩΝΟΥΝΟΝΤΩΝ
ΛΕΩΝ ΕΣΤΙΝ ΥΜΑΣ
ΚΑΤΕΣΤΑΜΕΝΟΥ
ΥΠΑΡΧΗΚΑΙΜΗ
ΛΕΠΤΟΠΟΙΕΤΕΣΙ
ΣΙΝ ΗΓΑΓΕΤΕ ΑΡΙ
ΑΝΑΡΑΣΤΟΥΤΟΥΣ
ΤΕΙΡΟΣΥΔΑΟΥΣΟΙ
ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΤΑ
Η ΘΕΩΝΙΘΗΜΩΝ
ΕΙΜΕΝΟΥΝΗΜΗ
ΟΣΚΑΙΟΥ ΣΥΝΑΓΙ
ΤΕΧΝΙΤΑ ΙΑΧΟΥΣ
ΠΡΟΣΤΙΝ ΛΑΟΓΟΝ
ΓΩΡΓΙΟΝ ΛΟΓΟΝ
ΚΑΙ ΛΑΟΝ ΥΠΑΙΤΗ
ΣΙΝΕΓΚΛΕΙΣΤΩ
ΛΑΛΗΛΟΙΣ ΕΙΔΗ
ΠΕΡΙΣΤΕΡΩΝ ΕΝ
ΖΗΤΕΙΤΗΝ ΤΗΝ
ΝΟΜΦΕΚΚΑΙΑ
ΕΠΙΛΥΟΝ ΣΕ ΤΑΙΓΑ
ΓΑΡΚΙΝΑΥΝΕΥΟΜ
ΕΓΚΑΙΟΝ ΟΙΣΤΑΣΕ
ΩΨΕΙ ΡΙΤΗΝ ΚΗΜ
ΡΟΝΗΜΑΝΟΣ ΠΡ
ΟΥΥΠΑΡΧΟΝΤΟΣ
ΠΕΡΙΟΥΓΑΛΗΝΗ
ΜΕΘΔΛΟΠΟΥΝΑ
ΛΟΓΟΝ ΠΕΙΡΗΤΗ
ΣΤΡΟΦΗΣ ΣΤΑΥΤΗ
ΚΑΙ ΤΥΧΑΙΝΩΝ
ΑΠΕΙΔΥΣΤΗΝ ΕΚ
ΣΙΑΝ
ΜΕΤΑΔΕΤΟΝ ΧΑ
ΣΟΙΤΟΝ ΒΟΥΡΚΟΝ
ΜΕΤΑΠΕΜ ΦΑΜΕ
ΝΟ ΝΟΠΑΥΛΟΣΤΟ
ΜΛΗΤΑΚΑΙ ΠΑΡΑ
ΚΑΛΕΣΑΚΑΙ ΑΙ
ΣΑΜ ΕΝ ΟΣΕΣ ΖΗΦ
ΠΟΡΕΥΕΣΟΝΕΙC
ΜΑΚΑΛΟΝΙΑΝΔ
ΑΙ ΩΣΗΝΑΣ ΤΑΜΕΡΗ
ΣΚΕΙΝ ΑΚΑΙΤΑ
ΚΑΙΣ ΣΑΣΑΥΤΟΣ
ΓΕΩΠΟΝΗΔΗΝ
ΕΙΣΤΗΝ ΛΑΛΛΗΠ

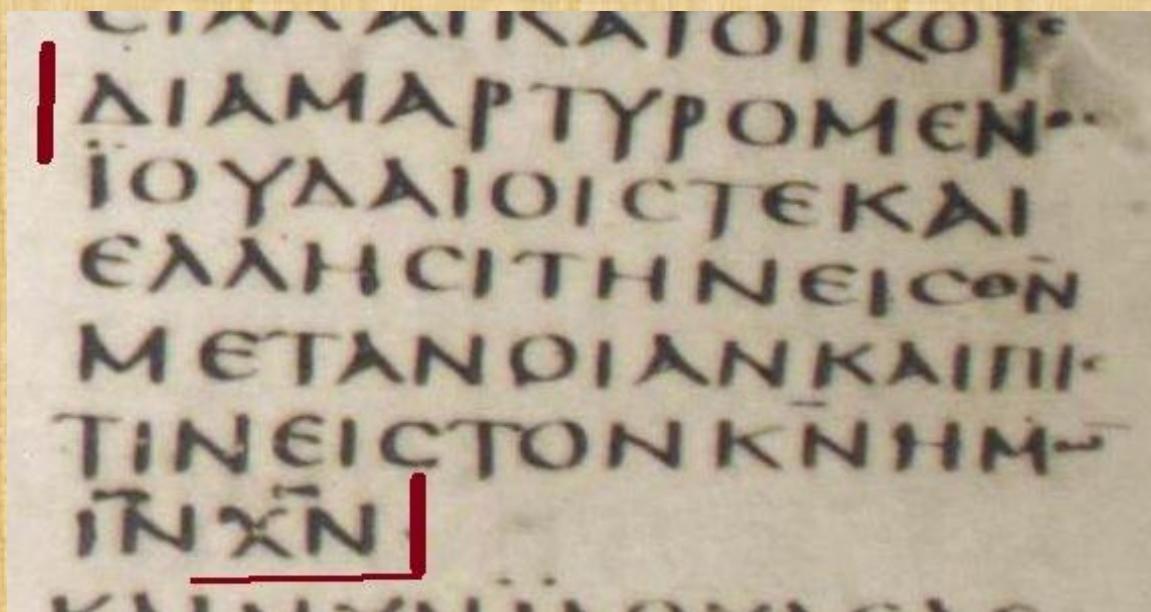
Η ΧΑΣΤΕΜΗΝΑΣ
ΤΡΙΣΓΕΩΜΕΝΟΝ
ΕΠΙΚΟΥΡΟΝ ΟΥΤΟΥ
ΥΠΟΤΩΦΗ ΙΟΥΛΑΙ-
ΜΕΛΧΟΝΤΙΑΝΑΓΕ-
ΣΟΧΙΕΙΣΤΙΝ ΚΤΡΙ
ΣΤΕΝΕΤΟΦΗΜΗ
ΤΟΥΤΟΥ ΠΟΣΤΕΡΕΦΙ
ΔΙΑΛΑΚΕΔΟΝΙΑ
ΣΥΝΕΠΕΤΟΛΕΜ
ΤΙΣΩΦΑ ΧΙΟΣ Π
ΡΟΥΤΕΡΟΙ ΘΕΒΕΣΑ
ΛΟΝΙΚΑΙΩΝ ΔΕΛ
ΣΤΑΡΧΟΣΚΑΙΕΣΚ
ΛΟΣΚΑΙΓ ΛΟΓΑΣΕΙ
ΒΛΙΟΣΚΑΙΤΙΜΟ
ΟΡΑΣΙΑΝΟΙΔΕΤ
ΧΙΟΣΚΑΙΤΡΟΦΗ
ΟΥΤΟΙΔΕΡΟΣΑ
ΒΟΝΤΕΣΕΜ ΕΙΝΗ
Η ΗΜΑΣΕΝΤ ΤΡΩΦΑ
Η ΗΜΕΙΔΕΣΣΕΠΗ
ΣΑΜΕΝΗ ΜΕΤΑΧΗ
ΜΕΡΑΣΤΩΝ ΖΥΖΜ
ΑΓΡΟΦΙΛΙΠΠΟ
ΚΛΗΙΘΑΟΜΕΝΗΡ
ΛΥΤΟΥΣΕΙΣΤΗΝΤ
ΛΛΑΓΙΟΝ ΜΕΡΩΝ
ΠΕΝΤΕΩΤΟΥΛΙΕ
ΤΡΙΦΑΜΕΝΗ ΜΕΡ
ΣΙΤΑ

ΕΝΔΑΣΤΗΜΙΧΩΝ
ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΣΥΝΗ
ΜΕΝΩΝ ΗΜΩΝ
ΚΛΑΣΙΑ ΑΡΤΟΝ
ΠΑΥΑΔΟΣ ΑΙΔΕΙΣ
ΤΟ ΤΟΥΛΟΙΣ ΜΕΛΟ
ΒΞΙΕΝΑ ΤΗ ΕΠΑΓΓ
ΟΝ ΠΑΡΕΠΙΝΕΤ
ΤΟΝ ΛΑΟΓΟΝ ΜΕΧΡ
ΜΕ ΣΟΥΚΤΟΥΤΗ
ΔΕΛΛΑΜΙΔΑΕΣΚΙΑ
ΝΑΙ ΕΝΤΟΥΤΕΡΟ
ΜΟΥΗΜΕΝΟΥΝΗ
ΜΕΝΟΙ ΚΑΕΖΟ
ΜΕΝΟΚΕΣΤΙΝΑ
ΝΙΑ ΚΟΝΟΜΑΙΣ
ΤΥΧΟΣ ΣΕΙΓΗ ΣΟΥ

ΠΙΔΟΣΚΑΤΑΣΕΡΟ
ΜΕΝΟΥΣΤΙΠΝΩΦΙ
ΒΕΙΔΑΛΛΕΓΟΜΕΝΗ
ΤΟΥΠΑΛΟΥΘΕΠΙΠ
ΟΝΚΑΤΕΝΕΧΟΕΡΗ
ΠΟΤΟΥΥΠΝΟΥΕΨΗ
ΣΕΝΑΠΟΤΟΥΤΡΙΤΡ
ΓΟΥΚΑΤΩΦΑΙΗΡΗ
ΝΕΚΡΟΣ ΚΑΤΑΒΗ
ΟΠΙΔΑΟΣΕΠΕΙΡΗ
ΑΥΤΩΦΑΙΣΥΝΕΡΗ
ΛΑΚΩΝΕΙΠΕΜΗ
ΡΟΥΤΡΕΙΟΣΕΗΝΗ
ΤΥΧΑΥΤΟΥΕΝΑΤ
ΤΩΕΤΙΝΑΝΔΑΛΗ
ΔΕΚΑΙΚΑΛΑΣΤΟΝ
ΑΡΤΟΝΚΑΙΡΕΥΣΑΝ
ΝΟΣΕΦΙΚΑΝΟΝ
ΤΕΩΜΙΛΑΝΑΣΑΧΡΗ
ΛΥΠΙΟΥΤΟΣΕΙΣΗ
ΟΕΝΗΤΡΟΝΔΕΤΟ
ΠΑΙΔΑΧΩΝΤΑΚΗ
ΠΑΡΕΚΛΗΝΗΣΑΝ
ΜΕΤΡΙΩΣ
ΗΜΕΙΔΕΠΡΟΕΛΘ
ΤΕΣΕΠΙΤΟΛΑΙΟΝ
ΑΝΗΧΟΗΝΕΝΕΠ
ΤΗΝΑCCΟΝΕΙΡΗ
ΜΕΛΛΟΝΤΕΑΝΑ
ΛΑΜΒΑΝΙΝΤΟΝΙΩ
ΛΟΝΥΠΤΟΣΙΓΡΑ
ΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΣΗΝ
ΜΕΛΛΩΝΤΑΥΤΟΣΗ
ΖΕΥΕΙΝΨΩΔΑΣΕΥ
ΝΕΡΑΔΔΩΝΗΜΗΝ
ΣΠΙΡΗΝΑCCΟΝΔΑ
ΝΑΛΛΑΒΟΝΤΕΑΤΥ
ΗΔΟΜΣΝΕΙΣΜΙ
ΤΥΑΝΗΝΗΚΑΚΕΙ
ΘΕΝΑΠΟΛΙΔΕΥΑΝ
ΤΕΣΤΗΝΠΟΥΣΧΗ
ΤΗΝΤΑCΜΕΝΑ
ΤΙΡΨΥΚΟΙΤΗ
ΕΤΕΡΑΠΑΞΕΛΛΟ
ΕΙΣΑΜΟΝΤΗΔΑ
ΧΟΜΕΝΗΝΗΔΟΜ
ΕΙΣΜΙΛΑΝΤΟΚΕΡ
ΚΕΙΓΑΡΩΠΑΧΩΝΗ

ΙΑΠΑΙΔΕΥΣΑΙ ΤΗΝ ΕΦΕΤΗ
ΣΟΝΟΓΙΩΣ ΟΜΗΡΟΥ
ΝΗΤΑΙΑ ΛΥΤΩΧΡΟΝ
ΤΡΙΒΛΙΑ ΣΩΛΗΝΑΙ
ΛΕΙΤΕΥΓΕΝΑ ΓΑΡΙ
ΔΥΝΑΤΟΝ ΕΠΙ ΗΛΥΤΗ
ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝΤΗΣΗΝ
ΤΗ ΚΟΣΤΙΤΟΝΕΩΝ
ΕΙΣΙΕΡΟΥ ΛΗΜΗ
ΜΠΟΛΕΤΗ ΤΗΜΙΝΗ
ΠΕΜΦΑΣΕΙΣ ΦΕ
ΜΕΤΕΚΑΛΕΣΑΙΟ
ΤΟΥΣ ΠΡΕΣΣΥΤΕΡΟΥ
ΤΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΕΩΣ
ΔΕΙΠΑΡΓΕΝΟΝΤ
ΠΡΟΣΑΥΤΟΝΕΙΝ
ΧΥΤΟΙΣ ΥΜΕΙΣΕΠΙ
ΣΤΑΣΒΑΙΛΙΟΝ Φ
ΤΗΝ ΗΜΕΡΑ ΣΑΦΗ
ΠΕΙΒΗΝΕΙ ΤΗΝ ΧΑ
ΑΝΤΙΩΣ ΜΕΟΥΜ
ΤΟΝ ΗΝΤΑΧΡΟΝΗ
ΕΤΕΝΟΜΗ Η ΛΟΥΡΗ
ΩΝΤΩΦΑΚΥΜΕΤΑ
ΠΑΣΗ ΣΤΑΠΙΝΟΦΤ
ΣΥΝΗΣΚΑΙΑ ΑΚΡ
ΚΑΙ ΠΡΑΣΜΩΝ Ι
ΣΥΜΒΑΝΤΩΝ ΜΟΙ
ΕΝΤΑΙ ΣΕ ΠΙΟΥΑΝ
ΤΩΝ ΝΟΥΛΑΙΩΝ
ΟΥΔΑΕΝ ΥΠΕΣΤΑΛ
ΜΗΝΤΩΝ ΣΥΜΦΥ
ΤΩΝ ΤΟΥΜΗΝΑΝ
ΓΙΑΙ ΥΜΙΝ ΚΑΙ
ΛΑΣΙΤΙ ΜΑΣ ΑΗΜ
ΣΙΑΚΑΙ ΚΑΙ ΟΙΚΟΥ
ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝ
ΙΟΥΔΑΙΟ ΣΤΕΚΑΙ
ΕΛΛΗΝΙΤΗ ΕΙΝ
ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΚΑΙ
ΤΙΝΕΙΣΤΟΝ ΚΝΗΜ
ΙΝΩΝ]

و صورة العدد



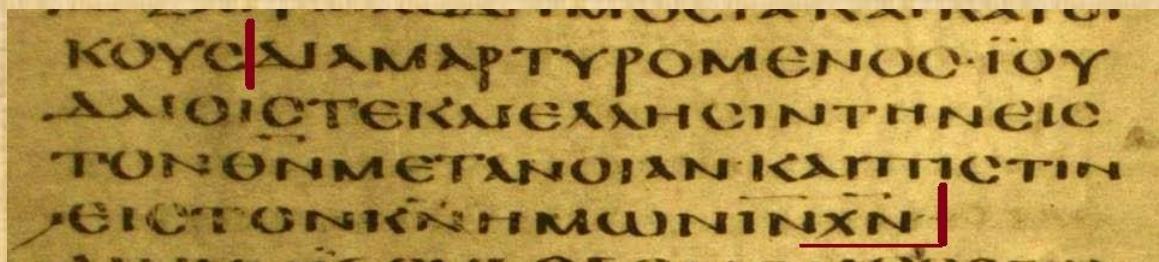
والاسكندرية

من القرن الخامس

وصورتها

εισυμασμη Φειδομενοπτου
ποικιλου και εγμωναχτων
διαστησαν απαρεσμον
τεσλεστραμμενη ποχησια
τους μαχητας απεσεχευτων
Διοργηρει τε μην μονευοντες
οπιθητε ιαννυκτανη μερη
ουκ επιχυσμην μεταλλακρυμη
νουεσθων εν λαβαστον
Και τανυη παραγιθεμευμαστων
και των αρχων παραγιθετων
των αναμενων οικοδομησι
και λουνατην και ρονιαν
λυτο γενετοντα γιασμενοισι
σιναργυριου τηρυσιου ιματιον
ουσε νοσετε βουμης αχατοιον
τεστιατας εχρισιμου και τοιος
ουσιν μετεμουγιπη ρεγησαν
λιχες επειχται παντα πελεια
υμην οπιου τως και ποντας
λεπτων ασθενουντων αντικα
βανεσθε μην μονευειν λεπτη
λογων τοικυ οπια γοσετε
Μακαριον εστιν μαλλον ηλιο
και λαμβανειν και ταχεις
θεισταρον και λαγου συντασιν
λυποιστροσην ιχιον ικανοσε
και λουμοσε γενετο παντωνια
επιπεπτεσε ποντοντραχιασ
του τηλου και τε φιλουν κυτο
ολυκωμενοι γμαλιστε ππωλο
ριωετρικειοτου γκετε μελοκι
το πρωστον αγιου θεωρειν
Τριετε ποντα και λαγου σε ποντο
ποντασε γενετον και λαχησθων
ταστα λαγων εγουρονησαν
τεσι λαυμενειστην και κωτηνα
εγησειστην πολονη κακειεση
ειστηρακαι ευροτεστασιο
λιχτερων εισφοιν κινητησι
τεσι λιχησθων μεν και φανετες
λεπτην κυτρονικαρα πεπονης
λυπηνευων μονετη και ομενεισσα
και λητην ασθενειστρον
εκεισεραρη παονην πιο φορ
τιζομενον τον γομον
λην γροντεσλετους μαντησετε
μεν αναμεναγιοις μεραστη
οπιειεστη παραγωνελερονη
του πισηνη πβληνεισεισ
ροσολυμα απεχεεγενετο

و صورة العدد



ومخطوطة بيزا

من القرن الخامس بشقيها اليوناني واللاتيني

صورة اليوناني

ΚΩΣΤΑΣΥΝΕΒΑΛΛΩΝΗΜΕΙΝΕΙΣΤΗΝΙΑΣΣΟΝ
 ΑΝΑΛΛΑΒΟΝΤΕΣΔΙΑΤΟΝΙΑΔΩΜΕΝΙΣΜΙΓΥΛΛΗΝΙ
 ΚΑΚΕΙΟΝΑΠΟΠΛΕΥΣΑΝΤΙΕΕΥΤΗΝΕΙΟΥΣΗ
 ΚΑΓΗΝΗΝΙΑΜΕΝΑΝΤΙΚΡΥΤΧΕΙΟΥ
 ΤΗΛΕΣΤΕΡΑΠΑΡΕΒΛΟΜΕΝΕΙΣΣΑΜΟΝ
 ΚΑΙΜΕΙΝΑΝΤΕΣΕΝΤΡΓΥΛΛΑ
 ΤΗΕΧΟΜΕΝΗΝΑΘΟΜΕΝΕΙΣΜΕΙΛΗΤΟΝ
 ΚΑΙΚΡΙΚΙΓΑΡΟΠΑΥΛΟΣ
 ΠΑΡΑΠΛΕΥΣΑΙΤΗΝΕΦΕΣΟΝ
 ΜΗΠΟΤΕΓΕΝΗΝΩΝΑΥΤΩΚΑΤΑΣΧΕΣΙΣΤΙΕΕΝΤΗΑΣΙΑ
 ΕΣΤΕΥΔΕΓΑΡΕΙΣΤΗΝΗΜΕΡΑΝΤΗΣΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ
 ΓΕΝΕΣΟΑΙΕΙΣΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
 ΑΠΟΔΕΤΗΣΜΕΙΛΗΤΟΥΠΕΜΦΑΣΕΙΣΦΕΣΟΝ
 ΜΕΤΕΠΕΜΨΑΤΟΤΟΥΠΕΡΕΒΥΤΕΡΟΥΣΤΗΣΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
 ΩΔΕΤΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟΠΡΟΣΑΥΤΟΝ
 ΌΜΟΣΕΩΝΤΩΝΑΥΤΩΝΕΠΕΝΤΡΟΠΡΟΣΑΥΤΟΓΕ:
УПЕРВЕННИ
 ΥΜΕΙΣΕΙΣΤΑΣΘΑΙΔΕΛΦΟΙΑΤΩΠΡΩΤΗΝΗΜΕΡΑΣ
 ΛΦΙΣΕΠΕΒΗΝΕΙΣΤΗΜΑΣΙΝΟΥΠΑΙΔΙΑ
 ΟΙΣΤΡΙΕΤΙΑΝΗΚΑΙΠΛΕΙΟΥ
 ΧΙΛΙΑΠΩΣΜΕΘΥΜΕΣΙΝΟΥΠΑΙΔΙΑ
 ΠΑΝΤΑΧΡΩΝΟΔΟΥΛΟΥΣΑΝΤΩΚΩ
 ΜΕΤΑΠΑΣΗΣΤΑΠΕΙΝΟΦΙΟΣΥΝΗΣ
 ΚΑΙΛΑΚΡΥΨΗΝΚΑΙΤΕΡΑΣΜΩΝ
 ΤΩΝΣΥΝΒΑΝΤΩΝΜΟΙ
 ΕΝΤΑΙΣΕΙΣΒΟΥΛΑΙΣΤΩΝΟΥΔΑΙΩΝ
 ΙΩΟΥΔΕΝΥΠΕΣΤΕΙΔΑΜΗΝΤΩΝΣΥΝΦΕΡΟΝΤΑΓ
 ΤΟΥΑΝΑΓΓΕΙΛΑΙΥΜΕΙΝ
 ΚΑΙΛΑΖΑΙΚΑΤΟΛΚΟΥΣΚΑΙΝΗΜΟΣΙΑ
 ΔΙΑΜΑΡΓΥΡΟΜΕΝΟΣΙΟΥΔΑΙΟΙΣΤΕΚΑΙΕΛΛΗ
 ΤΗΝΕΙΣΤΟΝΟΝΜΕΤΑΝΟΙΑΝ
 ΚΑΠΙΣΤΙΛΑΙΑΤΟΥΚΥΗΜΦΩΝΗΥΧΡΥ
 ΚΑΙΝΥΝΕΙΛΟΥΓΕΦΩΔΕΛΜΕΝΟΣΤΩΠΗΠΟΡΕΥΟΜΑΙ
 ΕΙΣΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑΣΝΑΥΤΗΣΥΝΑΝΓΗΣΑΝΤΑΜΟΙ

UT AUTEM EDOM HABET IN DOMINA ASSUR
AD SVRTOE OUE FVNTVS BRTYLENEN
ET IN DECUMEN AVICASSEMVS PRIDIE
PER VIENIM TUS CONTRA CHIUM
ET ALIA DIE A PRHICA VITVS SAMUM
ET MANENTES JN TROC YLIO
SEQUENTI VIENIM TUS IN MILETUM
IUDICAVERAT ERICIP PAULUS
PRAETERNAVI CAE EPHESUM
UT NON CONTRINCE RETE I MORANDI QVINTINAS
FESTINA HABENIM IN DILECTO ECCLSTES
ADESSE IN HIERASALYMIS
AMILETO AUTEM CUM MIS LSET IN EPHESUM
TRANSMISIT P RESBYTEROS DE ECCLESIA
Ad ubi VENE RUNT ADEUM
SIMILQUE CUM ESSERAT ADEUS
CROSSITIS FRATRES A PRIMADIE
INQUAINGRE SUMASIAM
QUASI TRIENN ET AMPLIUS
QUEM AD MODI VSCUM FUI
PER OMNEM ET P ERVIENS DNO
CUM OMNIBUS HUMIL VITIENS
ET LACRIMIS ET TEMPTATIONIBVS
QUAE EUEN RUNT MIHI
EXSIDILIS A DIU DAE IS
QUAM NIHIL SUBSTRAXERIM QUE UT ILIA ESSENT
UT AD NUNTIAREM VOBIS
ET DOCE REM PER DOMOS ET PUBLICE
TESTIFICANDO IUDA EIUS QVAE ET GXL ECLSI
QUAE IN D PAENITENTIA MAGENT
ET FIDE MIN DNOM NOSTRUM IHNCHIR
ET NUNC ECCE E COLICAT US SYRO ADA
IN HIEROSOLYMA QVAE IN EAM HIBUENTUR KASIN

وغيرهم الكثير من مخطوطات الخط الكبير مثل

E 049

ومخطوطات الخط الصغير

33 36 88 104 181 307 323 326 330 436 451 453 610 629 630 945 1175 1241
1409 1505 1678 1739 1891 2344 2464 2495

وتقربياً نصف مخطوطات البيزنطية

Byz^{pt}

وايضاً مخطوطات القراءات الكنسية

|⁶⁰ |⁵⁹⁹ |¹¹⁵⁹ |¹¹⁷⁸

والترجمات القديمة

أولاً الترجمات اللاتينية القديمة

ويعود زمن ترجماتها إلى منتصف القرن الثاني الميلادي

ومخطوطاتها مثل

it^{ar} it^c it^d it^e it^{dem} it^{ph} it^p it^{ro} it^w

وايضاً ترجمة الفلجاتا للقديس جيروم

وهي تعود إلى القرن الرابع

(Vulgate) testificans Iudaeis atque gentilibus in Deum paenitentiam et
fidem in Dominum nostrum Iesum Christum

والترجمات السريانية

أولاً الآشورية خابورس

وهي تعود إلى سنة 168 م تقريباً

وصورتها

20:21 while I testified to Jihudoyee and to Aramoyee concerning repentance that is toward Aloha, and faith which is in our Lord Jeshu Meshiha.

وايضاً البشيتا من القرن الرابع

(Peshitta) תְּמִימָה מִלְּאָמָר לְבִנֵּי־יִשְׂרָאֵל כִּי־כֵן
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

(Peshitta X) KD MSHD HWYT LYHWDYA WLARMYA EL TYBWTA
DLWT ALHA WHYMNWTA DBMRN Y\$WE M\$YXA :

(Lamsa) Thus testifying both to the Jews and to the Arameans about repentance toward God and faith in our Lord Jesus Christ.

وكتير من مخطوطات الترجمة القبطي البحيري

$\text{cop}^{\text{bo(pt)}} \text{cop}^{\text{bo(pt)}}$

الإرمنية

arm

الاثوية

eth

وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ

geo

والسلافينية

slav

وايضا الكثير من اقوال الاباء

على سبيل المثال

Chrysostom^{lem}

Theophylact^b

فالادلة الخارجية كثيرة وقديمة ومتعددة تؤكد اصالة النص التقليدي وكلمة المسيح

الادلة الداخلية

اولا سبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة الكسيح تكتب باختصار حرفين

—
٦٥

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاختطاء النسخية وتقود للحذف فهناك اكثر من عشرين
مرة كان اختصار اسم اخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي ادي الي حذف الكلمة وكان اختصار
اسم يسوع الي حرفين سبب في اكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعنى واضح بدون كلمة المسيح

لذلك كلمة المسيح في العدد حقيقة

وهذا بناء على قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وايضا

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخرى هي الافضل

وهي قالها كيلي مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولا عن الخطأ اللاارادي

ثانيا سياق الكلام فهو يتكلم عن بولس الرسول يبشر بالخلاص فيجب لمن يخلص ان يؤمن ان يسوع هو المسيح فيجب ان يؤمن بالرب يسوع المسيح المخلص لينال الخلاص. فكلمة المسيح مهمة لهذا الفهم انه يقول ان يسوع هو المسيح

إنجيل يوحنا 20: 31

وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكُنْ تَكُونُ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.

سفر أعمال الرسل 8: 37

فَقَالَ فِيلِبُسُ: «إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبٍ يَجُوزُ». فَأَجَابَ وَقَالَ: «أَنَا أَوْمَنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ
هُوَ ابْنُ اللَّهِ».

سفر أعمال الرسل 18: 28

لأنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْرًا، مُبَيِّنًا بِالْكُتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.
وغيرها الكثير

فهذا يؤكد انه يبشر بان يسوع هو المسيح لينالوا الخلاص

وبناء على قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل
وقاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

فبهذا الادللة الداخلية والخارجية تؤكد اصالة النص التقليدي وتعبير الرب يسوع المسيح

والمجد لله دائمًا